

**A Message from CONFINTEA V to the World Conference
on Higher Education**

**Un message de CONFINTEA V à la Conférence mondiale
sur l'enseignement supérieur**

**Un Mensaje de CONFINTEA V para la Conferencia Mundial
sobre la Educación Superior**



The Mumbai Statement on Lifelong Learning, Active Citizenship and the Reform of Higher Education

**Déclaration de Mumbai sur l'éducation permanente,
la citoyenneté active et la réforme de l'enseignement
supérieur**

**La Declaración de Mumbai sobre la Educación
Permanente, la Ciudadanía Activa y la Reforma de la
Educación Superior**

The University and Adults' Right to Learn

L'université et le droit d'apprendre des adultes

La Universidad y el Derecho a Aprender de las Personas Adultas

The 5th International Conference on Adult Education (CONFINTEA V) was held at the Congress Centrum Hamburg from 14 to 18 July 1997. The Conference was attended by a total of 1507 participants including 41 Ministers 15 Vice-Ministers and 3 Sub-Ministers: 729 representatives from 130 Member States; 2 Associate Members; 2 Non-Member States; 1 Palestine; 14 representatives of Organizations of the UN System, and 21 representatives from Intergovernmental Organizations, 478 NGO representatives; and 237 foundation representatives.

La cinquième Conférence internationale sur l'éducation des adultes (CONFINTEA V) s'est tenue au Congress Centrum Hamburg du 14 au 18 juillet 1997. La Conférence a réuni au total 1.507 participants au total, parmi lesquels 41 ministres, 15 vice-ministres et 3 sous-ministres: 729 représentants de 130 Etats membres, 2 Membres associés, 2 Etats non membres et la Palestine, 14 représentants d'organisations du système des Nations Unies, 21 représentants d'organisations intergouvernementales, 478 représentants d'ONG et 237 représentants de fondations.

La Quinta Conferencia Internacional sobre Educación de Adultos (CONFINTEA V) se celebró del 14 al 18 de julio de 1997 en el Centro de Congresos de Hamburgo. A la Conferencia asistieron 1.507 participantes entre las que se contaban 41 ministros, 15 viceministros y 3 secretarios de Estado. El total de los participantes se desglosó como sigue: 729 representantes de 130 Estados Miembros; 2 de Miembros Asociados; 2 de Estados no Miembros; 1 de Palestina; 14 de las Organizaciones del sistema de las Naciones Unidas; 21 de Organizaciones Intergubernamentales; 478 de ONG; y 237 de fundaciones.

UIE 1998

UNESCO Institute for Education, Feldbrunnenstraße 58, 20148 Hamburg, Germany

Tel.: + 49 (0)40 44 80 41-0 • Fax: + 49 (0)40 410 77 23

E-mail: uie@unesco.org • Internet:<http://www.education.unesco.org/uie>

The Mumbai Statement on Lifelong Learning, Active Citizenship and the Reform of Higher Education

We, from all regions of the world, university-based adult educators, scholars and other specialists in the field of lifelong learning together with representatives of non-governmental organizations having begun working at the UNESCO International Conference on Adult Education in Hamburg, Germany, July 14-18, 1997, and now meeting at the Department of Adult and Continuing Education and Extension of the University of Mumbai in Mumbai, India April 21-23, 1998 in order to prepare for the World Conference on Higher Education: Higher Education in the 21st Century in Paris, in October of 1998,

Recalling the words of the *Hamburg Declaration* of July, 1997 of the UNESCO International Conference on Adult Education,

Adult education thus becomes more than a right; it is a key to the twenty-first century. It is both a consequence of active citizenship and a condition for full participation in society. It is a powerful concept for fostering ecologically sustainable development, for promoting democracy, justice, gender equity, and scientific, social and economic development, and for building a world in which violent conflict is replaced by dialogue and a culture of peace based on justice. Adult learning can shape the identity and give meaning to life. Learning throughout life implies rethinking of content to reflect such factors as age, gender equality, disability, language, culture and economic disparities.

Taking into account point 19 in the *Agenda for the Future* adopted in the same UNESCO Conference,

We commit ourselves to:

Opening schools, colleges and universities to adult learners:

(a) by requiring institutions of formal education from primary level onwards to be prepared to open their doors to adult learners, both women and men, adapting their programmes and learning conditions to meet their needs;

(b) by developing coherent mechanisms to recognize the outcomes of learning undertaken in different contexts, and to ensure that credit is transferable within and between institutions, sectors and states;

(c) by establishing joint university/community research and training partnerships, and by bringing the services of universities to outside groups;

(d) by carrying out interdisciplinary research in all aspects of adult education and learning with the participation of adult learners themselves;

(e) by creating opportunities for adult learning in flexible, open and creative ways, taking into account the specificities of women's and men's lives;

(f) by providing systematic continuing education for adult educators;

(g) by calling upon the World Conference on Higher Education (Paris, 1998) to promote the transformation of post-secondary institutions into lifelong learning institutions, and to define the role of universities accordingly;

Bearing in mind the words of Federico Mayor, Director-General of UNESCO in announcing the aim of the World Conference on Higher Education as, in part, to

...lay down fundamental principles for the in-depth reform of higher education systems throughout the world.

And Article XXIII of the Policy Paper of the World Conference of Higher Education, that

Achieving basic education for all and enhancement of opportunities for lifelong learning constitutes UNESCO's priority in the field of education

Hereby present the following statement:

1. Profound changes are taking place both locally and globally. They can be seen in the globalization of economic systems, in the rapid development of science and technology, in the age structure of our societies and in the emergence of information and knowledge-based societies. The world also faces deepening levels of unemployment, patterns of uneven development, a growing gap between the richest and poorest countries, a global ecological crisis, and tensions between social groups based on culture, ethnicity, gender roles, religion and income. These trends are reflected in universities and other institutions of higher education, which are struggling to cope with new opportunities and demands, often with declining resources at their disposal. These complex contexts create the stage where higher education institutions are being required to play new roles in the perspective of lifelong learning. The imperatives of education throughout life are driven by the diverse demands of the global economy and those of equitable and sustainable societies. For the majority to benefit, we recognise the interrelatedness of the economic, the social, the political and the ecological.

2. Lifelong learning has become a key concept in the thinking about education and training worldwide. While we recognise that lifelong learning is a natural part of the lives of all women and men throughout the world and that it happens through many other types of institutions such as the workplace, community-based locations, libraries, trade unions and other social movements, the focus of our statement is on the understanding of lifelong learning and its implications for institutions of higher education. Lifelong learning can be based on both instrumental values such as the need to maintain professional currency and to have an internationally competitive workforce, and on more liberal and humane considerations such as the enrichment of society and people's fulfilment as individual citizens.

3. We see a key purpose of lifelong learning as democratic citizenship, recognising that democratic citizenship depends on such factors as effective economic development, attention to the demands of the least powerful in our societies, and on the impact of industrial processes on the caring capacity of our common home, the planet. The notion of citizenship is important in terms of connecting individuals and groups to the structures of social, political and economic activity in both local and global contexts. Democratic citizenship highlights the importance of women and men as agents of history in all aspects of their lives: *The act of learning, lying as it does at the heart of all educational activity, changes human beings from objects at the mercy of events to subjects who create their own history* (quoted from the Declaration of the Fourth UNESCO Conference on Adult Education, Paris, 1985).

4. Conceptually, lifelong learning most distinctively draws our attention to the provision of learning throughout the lives of women and men and to the development of lifelong learning competencies for everyone. As an educational practice, lifelong learning also recognizes diversity and differences among people as potentially productive components of the teaching and learning processes. Lifelong learning also supports the growing trend towards cross-disciplinary research, teaching and learning. And when we focus on the word 'life' within the concept of lifelong learning, we are drawn towards understanding learning as part of and related to the full ecological dimensions of our existence.

5. Lifelong learning is about the interaction between learners, educators and diverse knowledges. The long tradition in adult education of supporting learning opportunities for excluded groups of women and men in our societies draws attention to the rich and different ways of knowing and representing knowledge within our societies. As the construction, understanding and sharing of knowledge is the most fundamental purpose of universities and other institutions of higher education, so a full understanding of lifelong learning calls on us to examine many of our assumptions about what is taught and why.

6. While not the only such institutions, institutions of higher education have a special responsibility and competency for the production and dissemination of knowledge. Taking the ideals of learning

throughout life seriously has broad implications for our understanding of what knowledge is, what teaching is, what research is and what community engagement is. It has been sometimes suggested that dominant bodies of knowledge within our institutions of higher education represent a partial and, in an historical sense, a 'colonized' body of knowledge. Lifelong learning supports the de-colonization of the mind by encouraging the re-examination of relationships between scientific, often understood as 'official' knowledge, and the specific diverse knowledges of local communities, cultures and contexts. Special attention needs to be given to supporting indigenous forms of knowledge and ways of knowing as part of the original and ancient intellectual heritage of our world.

7. Lifelong learning has profound implications for the academic, administrative, community partnership and financial aspects of higher education. Some of the principles of lifelong learning that will influence institutional transformation include the acknowledgment of the lived experiences of all learners, women and men, respect for difference and diversity, flexibility of provision recognizing the complex nature of adults' lives, sensitivity to both cognitive and affective outcomes, awareness that knowledge exists in all parts of societies and among all women and men of our world and that such knowledge is to be shared in a spirit of mutual respect.

8. Changes and adjustments to academic life implied within lifelong learning include such practices as flexible and responsive systems of access, delivery, curricula and accreditation which take adult learners' backgrounds, daily schedules, prior learning and life contexts into account. Counseling and guidance, for instance, may need to be available at later hours or in community-based settings for ease of access. The education of university-level professionals needs to be rethought, taking into account initial university education and continuing learning throughout life. Importantly, the faculty and administrative staff of institutions of higher education need support and personal development opportunities in the light of changes due to the implementation of lifelong learning.

9. The transformation to genuine lifelong learning institutions requires a holistic approach which a) supports the institution becoming a lifelong learning community itself; b) integrates academic, financial and administrative elements; c) provides structures which are responsible for organizational, staff, student and curriculum development and community engagement; and d) aligns the various supportive structures such as academic information systems, library provision and learning technologies to the new mission of universities in learning societies.

10. Broader forms of community engagement or partnerships with both the world of work and with diverse groups of new learners will be important. Community service is called for, in which students are encouraged to participate in the provision of learning opportunities for those who have not had access to higher education in the past. Structures which allow institutions of higher education on the research and teaching side to make academic knowledge and research expertise available to community-based groupings such as women's organizations, social movement organizations or trade unions bear special consideration.

11. It is of the utmost importance to draw to the attention of governments, businesses, charitable foundations and others that the transformation of our institutions of higher education into genuine lifelong learning organizations requires both financial and political support. To carry out the more complex administrative, academic, and community outreach tasks which are needed, increased financial support rather than budget cuts are required. We need the political will at national and international levels to help all our institutions of higher education support the learning of all women and men at all ages in all parts of the world.

We call upon

1. The delegates of the World Conference of Higher Education to incorporate both the spirit and the contents of this statement in the final documents of the conference and to take into account the learning aspirations of the adult population;
2. Institutions of higher education to be transformed into institutions of lifelong learning both within themselves and as they relate to the wider society;
3. Institutions of higher education to strengthen their capacities in the joint creation of knowledge, research, teaching and learning with diverse communities of women and men of all ages;
4. Institutions of higher education to become full and responsible partners and share their distinct and substantial competencies in this area with adult education communities, non-governmental organizations, public and private bodies, UNESCO and other intergovernmental organizations in the full implementation of lifelong learning throughout the world.
5. UNESCO, all inter-governmental bodies, governments and international funding agencies to strengthen institutions of higher education within the framework of lifelong learning in the least developed countries;
6. UNESCO, all inter-governmental bodies, governments and international funding agencies, as a necessary measure to ensure the global adoption of lifelong learning, to strengthen structures of communication among adult and lifelong educators and all others dedicated to the full implementation of lifelong learning in higher education throughout our world.

Déclaration de Mumbai sur l'éducation permanente, la citoyenneté active et la réforme de l'enseignement supérieur

Nous, responsables de formation et spécialistes en éducation des adultes, à l'oeuvre dans les universités de toutes les régions du monde, ayant engagé notre action en coopération avec les délégués d'organisations non gouvernementales lors de la Conférence internationale de l'UNESCO sur l'éducation des adultes tenue du 14 au 18 juillet 1997 à Hambourg (Allemagne), et réunis actuellement au département de l'éducation des adultes et de la formation continue de l'université de Mumbai (Inde) du 21 au 23 avril 1998 dans le but de préparer la Conférence mondiale sur l'enseignement supérieur (L'enseignement supérieur au XXI^e siècle), qui aura lieu en octobre 1998 à Paris,

Rappelant les termes de la *Déclaration de Hambourg* proclamée en juillet 1997 par la Conférence internationale de l'UNESCO sur l'éducation des adultes :

L'éducation des adultes devient donc plus qu'un droit ; elle est une clé pour le XXI^e siècle. Elle est à la fois la conséquence d'une citoyenneté active et la condition d'une pleine et entière participation à la vie de la société. Il s'agit d'un concept propre à contribuer puissamment à l'instauration d'un développement écologiquement durable, à la promotion de la démocratie, de la justice, de l'équité entre les sexes et du développement scientifique, social et économique, ainsi qu'à l'édification d'un monde qui, à la violence, préférera le dialogue et une culture de la paix fondée sur la justice. L'éducation des adultes peut forger l'identité et donner sens à la vie. La notion d'éducation tout au long de la vie suppose que l'on repense le contenu de l'éducation de manière à prendre en compte des facteurs tels que l'âge, l'égalité des sexes, les handicaps, la langue, la culture et les disparités économiques.

En considération du paragraphe 19 de *l'Agenda pour l'avenir* adopté par la même conférence de l'UNESCO,

Nous nous engageons à :

ouvrir aux adultes les établissements d'enseignement primaire, secondaire et supérieur :

(a) en demandant aux établissements d'enseignement, à partir du primaire, d'être prêts à s'ouvrir aux adultes, hommes et femmes, et d'adapter les programmes et les conditions de l'apprentissage pour répondre à leurs besoins ;

(b) en élaborant des mécanismes cohérents pour reconnaître les acquis des apprentissages effectués dans différents contextes et faire en sorte que leur validation soit transférable à l'intérieur des établissements, des secteurs et des Etats et entre eux ;

(c) en mettant en place des partenariats de recherche et formation entre l'université et la communauté et en rendant les services des universités accessibles à l'extérieur ;

(d) en effectuant des recherches interdisciplinaires sur tous les aspects de l'éducation et de l'apprentissage des adultes avec la participation des apprenants adultes eux-mêmes ;

(e) en créant à l'intention des adultes des possibilités de s'instruire de manière souple, ouverte et créative, eu égard aux conditions d'existence respectives des femmes et des hommes ;

(f) en offrant aux éducateurs d'adultes des possibilités de formation permanente systématique ;

(g) en invitant la Conférence mondiale sur l'enseignement supérieur (Paris, 1998) à préconiser la transformation des établissements d'enseignement postsecondaire en établissements d'éducation permanente et à redéfinir le rôle des universités en conséquence ;

Gardant à l'esprit les paroles de Federico Mayor, directeur général de l'UNESCO, annonçant l'objectif de la Conférence mondiale sur l'enseignement supérieur, qui consiste entre autres à

... établir des principes fondamentaux en vue de réformer en profondeur les systèmes d'enseignement supérieur du monde entier.

Ainsi que l'article XXIII du document politique de la Conférence mondiale sur l'enseignement supérieur, selon lequel

La réalisation de l'éducation de base pour tous et la multiplication des possibilités d'apprendre tout au long de la vie constituent la priorité de l'UNESCO dans le domaine de l'éducation.

Faisons la déclaration suivante :

1. De profonds changements, tant au niveau local que mondial, se manifestent suite à la mondialisation des systèmes économiques, au développement rapide des sciences et de la technologie, à la nouvelle pyramide des âges de nos sociétés et à l'apparition de sociétés de l'information fondées sur le savoir. Nos sociétés doivent en outre faire face à une disparité des modèles d'emploi, à des stades inégaux de développement, à un fossé croissant entre les pays les plus riches et ceux les plus pauvres, à une crise écologique mondiale, et à des tensions entre groupes sociaux en matière de culture, d'ethnicité, de répartition des rôles entre les sexes, de religion et de revenus. Ces tendances se répercutent sur les universités et autres institutions de l'enseignement supérieur, qui s'efforcent de répondre aux nouveaux besoins par des solutions nouvelles, avec souvent des ressources en baisse à leur disposition. Cette situation complexe a conduit à un stade où les établissements d'enseignement supérieur sont appelés à assumer de nouvelles tâches dans l'optique de l'éducation tout au long de la vie. Les impératifs de l'éducation permanente découlent des diverses exigences de l'économie mondiale et de l'instauration de sociétés équitables et viables. Pour répondre aux besoins de la majorité, il nous faut prendre en compte l'étroite corrélation qu'il y a entre les domaines économiques, sociaux, politiques et écologiques.

2. L'éducation tout au long de la vie est devenue dans le monde entier une notion essentielle dans la réflexion sur l'éducation, la formation générale et la formation professionnelle. Tout en reconnaissant que l'éducation permanente fait naturellement partie de la vie de toutes les femmes et de tous les hommes de la planète et qu'elle s'accomplit à travers un grand nombre d'autres institutions telles qu'employeurs, organismes oeuvrant au niveau communautaire, bibliothèques, syndicats et autres organisations sociales, la présente déclaration porte essentiellement sur la signification de l'éducation permanente et de ses conséquences pour les établissements de l'enseignement supérieur. L'éducation tout au long de la vie peut être fondée à la fois sur des considérations instrumentales comme la nécessité de garantir la mobilité professionnelle et de disposer d'une main-d'oeuvre compétitive sur le marché international, et sur des préoccupations plus générales et plus conviviales telles que l'enrichissement de la société et l'épanouissement des citoyens.

3. Nous voyons en la citoyenneté démocratique un objectif fondamental de l'éducation tout au long de la vie, tout en admettant que la citoyenneté démocratique dépend de facteurs tels qu'un développement économique efficace, l'attention portée aux revendications des personnes détenant le moins de pouvoir dans nos sociétés, ou des conséquences de l'activité industrielle sur les ressources vitales de la planète, notre patrie collective. La notion de citoyenneté active est essentielle en ce qu'elle relie groupes et individus aux structures de l'activité sociale, politique et économique des niveaux local et mondial. La citoyenneté démocratique souligne le rôle des femmes et des hommes en tant qu'artisans de l'histoire dans tous les domaines de leur vie : *L'acte d'apprendre, en effet, qui est au coeur de l'activité éducative, fait passer l'être humain d'état d'objet à la merci de l'événement au statut de sujet créateur de son histoire* (extrait de la Déclaration de la quatrième Conférence de l'UNESCO sur l'éducation des adultes, Paris, 1985).

4. Sur le plan conceptuel, l'éducation permanente a pour caractéristique essentielle d'être dispensée tout au long de la vie des femmes et des hommes, et de développer chez chacun et chacune les compétences nécessaires pour apprendre tout au long de la vie. Dans sa pratique pédagogique, l'éducation permanente intègre la diversité et les différences entre les apprenants comme éléments potentiellement productifs de la démarche d'enseignement et de l'acte d'apprendre. Elle favorise en outre la tendance croissante vers des modèles transdisciplinaires de recherche, d'enseignement et d'apprentissage. Et si nous insistons sur le mot "vie" dans la définition de l'éducation tout au long de la vie, c'est parce que nous sommes amenés à concevoir l'acte d'apprendre comme partie intégrante de toutes les dimensions écologiques de notre existence.

5. L'éducation tout au long de la vie est au coeur de l'interaction entre apprenants, éducateurs et connaissances les plus diverses. La longue tradition de l'éducation des adultes de favoriser les

possibilités d'apprendre pour les groupes exclus d'hommes et de femmes de nos communautés met en évidence la richesse et la variété des formes d'apprentissages et de représentation du savoir dans nos sociétés. L'élaboration, la compréhension et la diffusion des connaissances constituent la première raison d'être des universités et autres établissements de l'enseignement supérieur; une vision large de l'éducation tout au long de la vie nous amène à nous interroger sur ce que nous enseignons et pour quelles raisons.

6. Tout en considérant qu'ils ne sont pas les seuls dans ce domaine, les établissements de l'enseignement supérieur ont une responsabilité et une compétence particulières dans la production et la diffusion des connaissances. Le fait de prendre au sérieux l'éducation permanente a des conséquences considérables sur ce que signifient pour nous le savoir, l'enseignement, la recherche et l'engagement communautaire. Il a été parfois évoqué que les savoirs légitimés par nos institutions peuvent constituer un ensemble arbitraire et, dans un sens historique, "colonisé" des connaissances. L'éducation tout au long de la vie permet la décolonisation de l'esprit en encourageant la remise en question des relations entre le savoir scientifique, souvent considéré comme le savoir "officiel", et les diverses connaissances spécifiques des communautés locales, des cultures et des contextes. Une attention particulière doit être portée à la valorisation des formes autochtones de savoir et de transmission du savoir, en les considérant comme partie intégrante du patrimoine intellectuel initial et ancestral de notre planète.

7. L'éducation tout au long de la vie entraîne un profond bouleversement des aspects académiques, administratifs, financiers et du partenariat communautaire de l'enseignement supérieur. Certains principes de l'éducation permanente contribueront à la mutation de ces établissements, soit la reconnaissance des expériences vécues par tous les apprenants, femmes et hommes, le respect de la différence et de la diversité, une flexibilité dans les programmes qui tiennent compte de la nature complexe de la vie adulte, une sensibilité pour les acquis tant cognitifs qu'affectifs, et une prise de conscience du fait que le savoir existe dans tous les secteurs de la société, chez chaque femme et chaque homme de notre planète, et que ce savoir doit être partagé dans un esprit de respect mutuel.

8. Les changements et adaptations de l'activité universitaire impliquée par l'éducation tout au long de la vie comprennent diverses mesures telles que des modèles d'accès, de cours, de programmes et de validation souples et réceptifs qui tiennent compte du parcours, des horaires quotidiens, des acquis antérieurs et du contexte de vie de l'apprenant adulte. Par exemple, les services de conseils et d'orientation peuvent devoir être fournis, pour des raisons de facilité d'accès, à des horaires plus tardifs ou dans le cadre de la communauté. La formation du corps enseignant universitaire doit être repensée à partir de leur formation initiale et de la formation continue tout au long de la vie. Il est essentiel que le corps enseignant et administratif des établissements de l'enseignement supérieur reçoive un soutien et des possibilités de développement personnel à la lumière des changements dus à la mise en place de l'éducation permanente.

9. La transformation en véritables institutions d'éducation permanente nécessite une approche globale qui a) permet à l'institution de devenir elle-même une communauté d'éducation permanente ; b) intègre les aspects universitaires, financiers et administratifs d'une telle transition ; c) met en place des structures chargées d'adapter l'organisation, le personnel, les étudiants et les programmes et d'établir les liens avec la communauté ; et d) aligne les diverses structures de soutien telles que services d'information universitaire, accès aux bibliothèques ou technologies d'apprentissage sur la nouvelle mission de l'université ouverte aux adultes et oeuvrant dans une société éducative.

10. L'instauration de modèles plus larges d'intervention et de partenariat communautaire avec le monde du travail et les divers groupes de nouveaux apprenants constituera un aspect important de cette transition. Nous préconisons un service communautaire qui encourage les adultes de participer aux programmes offerts à celles et ceux qui n'ont pas eu jusqu'ici accès à l'enseignement supérieur. Au niveau de la recherche et de l'enseignement, des structures devront être mises en place pour permettre aux institutions de l'enseignement supérieur de mettre leurs connaissances universitaires et leurs résultats de recherche à la disposition des groupes communautaires tels qu'organisations de femmes, mouvements associatifs ou syndicats.

11. Il est de la plus grande importance d'attirer l'attention des gouvernements, des entreprises, des fondations et autres organisations sur le fait que la transformation de nos établissements d'enseignement supérieur en véritables organismes d'éducation permanente nécessite un soutien à la fois financier et politique. Pour accomplir les tâches administratives, universitaires et de portée communautaire nécessaires et complexes, un important soutien financier devra faire place aux restrictions budgétaires. Nous aurons besoin de la volonté politique aux niveaux national et international pour aider toutes nos institutions de l'enseignement supérieur à appuyer la volonté de continuer d'apprendre chez toutes les femmes et tous les hommes de tous âges dans le monde entier.

Appel à l'action : nous sollicitons

1. les délégués à la Conférence mondiale sur l'enseignement supérieur d'intégrer l'esprit et le contenu de cette déclaration dans les documents définitifs de la conférence, et de tenir compte des aspirations éducatives de la population adulte ;
2. la transformation des établissements de l'enseignement supérieur en institutions d'éducation permanente tant au niveau interne que dans leurs rapports avec le reste de la société ;
3. les établissements de l'enseignement supérieur de renforcer leurs capacités de coopérer à la production de connaissances, à des travaux de recherche et à des projets , d'enseignement et d'apprentissage en coopération avec diverses communautés de femmes et d'hommes de tous âges;
4. les établissements de l'enseignement supérieur de devenir partenaires de l'éducation et de la formation des adultes, et de coopérer avec les organisations non gouvernementales, les établissements privés et publics, l'UNESCO et les autres organismes intergouvernementaux, et de mettre à la disposition de ces derniers leurs compétences spécifiques et considérables, en vue de réaliser pleinement l'éducation tout au long de la vie dans le monde entier ;
5. l'UNESCO, tous les organismes intergouvernementaux, les gouvernements et bailleurs de fonds internationaux de soutenir les établissements de l'enseignement supérieur des pays les moins avancés dans l'optique de l'éducation tout au long de la vie ;
6. L'UNESCO, tous les organismes intergouvernementaux, les gouvernements et bailleurs de fonds internationaux de consolider les structures de communication entre éducateurs d'adultes, éducateurs de la formation permanente et tous ceux et celles qui se consacrent à la pleine concrétisation de l'éducation tout au long de la vie au sein de l'enseignement supérieur du monde entier, ceci étant une mesure nécessaire pour garantir l'adoption universelle de l'éducation tout au long de la vie.

La Declaración de Mumbai sobre la Educación Permanente, la Ciudadanía Activa y la Reforma de la Educación Superior

Nosotros, docentes universitarios de adultos, científicos y demás especialistas de todo el mundo en el área de la educación permanente, junto con representantes de organizaciones no gubernamentales, que hemos comenzado a trabajar en la Conferencia Internacional de Educación de las Personas Adultas de la UNESCO en Hamburgo, Alemania, celebrada del 14 al 18 de julio de 1997, y que ahora nos estamos reuniendo en el Departamento de Educación Continua y de las Personas Adultas, una Sección de la Universidad de Mumbai en Mumbai, India del 21 al 23 de abril de 1998 a efectos de prepararnos para la Conferencia Mundial de la Educación Superior: Educación Superior en el Siglo XXI en París, en octubre de 1998.

Recordando las palabras de la *Declaración de Hamburgo* de julio de 1997, de la Conferencia Internacional de Educación de las Personas Adultas,

La educación de las personas adultas es más que un derecho: es una de las llaves de acceso al siglo XXI. Es a la vez consecuencia de una ciudadanía activa y una condición para participar plenamente en la sociedad. Es un concepto sumamente eficaz para fomentar un desarrollo ecológicamente sostenible, para promover la democracia, la justicia y la equidad entre los géneros y el desarrollo científico, social y económico, así como para construir un mundo en el que los conflictos violentos sean sustituidos por el diálogo y una cultura de paz basada en la justicia. El aprendizaje de adultos puede configurar la identidad y dar significado a la vida. Aprender durante toda la vida significa replantear los contenidos de la educación a fin de que reflejen factores tales como la edad, la igualdad de géneros, las discapacidades, el idioma, la cultura y las disparidades económicas.

Consciente del punto 19 de la *Agenda para el Futuro* adoptada en la misma Conferencia de la UNESCO,

Nos comprometemos a:

Abrir las escuelas, colegios y universidades a los educandos adultos:

a. pidiendo a los establecimientos de educación formal de todos los niveles, a partir de los primarios, que se preparen para abrir sus puertas a los educandos adultos, mujeres y hombres, adaptando sus programas y condiciones pedagógicas a sus necesidades;

b. desarrollando mecanismos coherentes que permitan reconocer los logros educativos alcanzados en distintos contextos, y velando por la posibilidad de transferir los correspondientes créditos en y entre en las instituciones, los sectores y los Estados;

c. estableciendo relaciones de asociación entre universidades y comunidades para la realización conjunta de actividades de investigación y formación, y poniendo los servicios de las universidades a disposición de grupos externos;

d. llevando a cabo investigaciones interdisciplinarias sobre todos los aspectos de la educación de personas adultas con la participación de los propios educandos adultos;

e. brindando oportunidades para el aprendizaje de las personas adultas con arreglo a modalidades flexibles, abiertas y creativas, teniendo en cuenta el carácter específico de las vidas de mujeres y hombres;

f. facilitando una formación continua sistemática para educadores y educadoras de adultos;

g. pidiendo a la Conferencia Mundial de Educación Superior (París, 1998) que fomente la transformación de las instituciones de enseñanza postsecundaria en instituciones de educación permanente y defina, en consecuencia, la función de las universidades;

Considerando las palabras de Federico Mayor, Director General de la UNESCO al anunciar los objetivos de la Conferencia Mundial de Educación Superior que, en parte,

procura sentar los principios fundamentales que servirán de base a las reformas de fondo que se desea introducir a escala mundial en los sistemas de educación superior,

y el artículo XXIII del Documenta de Políticas de la Conferencia Mundial de Educación Superior, que dice:

El logro de una educación básica para todos y la mejora de oportunidades para la educación permanente es una prioridad de la UNESCO en el área de la educación

Presentamos por este medio la siguiente declaración:

1. Se están produciendo profundos cambios tanto en el plano mundial como en el local, que se hacen patentes en: la globalización de los sistemas económicos, el rápido avance de la ciencia y la tecnología, la estructura de edad de nuestras sociedades y la emergencia de una sociedad basada en la información y el conocimiento. Además, el mundo experimenta niveles cada vez más graves de desempleo, desarrollos desiguales, una brecha creciente entre las naciones más ricas y más pobres, una crisis ecológica cada vez mayor y tensiones entre grupos sociales basadas en la cultura, la etnicidad, los roles de los géneros, la religión y los ingresos. Estas tendencias se manifiestan en las universidades y otras instituciones de educación superior que luchan, a menudo con menos recursos a su disposición para atender las nuevas oportunidades y exigencias. Este complejo contexto crea la plataforma a partir de la cual las instituciones de educación superior deberán desempeñar nuevos roles ante la perspectiva de un aprendizaje a lo largo de la vida. Los imperativos de la educación permanente están empujados por los requerimientos diferentes de la economía global y de sociedades equitativas y sostenibles. En beneficio de la mayoría, reconocemos la interrelación que existe entre los aspectos económicos, sociales, políticos y ecológicos.

2. La educación permanente se ha convertido en un concepto clave en los razonamientos sobre educación y capacitación a escala mundial. Aun si reconocemos que la educación permanente es una parte natural de las vidas de todas las mujeres y de todos los hombres en todo el mundo y que esta tiene lugar a través de muchos otros tipos de instituciones como el lugar de trabajo, establecimientos vecinales, librerías, sindicatos y otros grupos sociales, concentramos nuestra declaración en la comprensión del aprendizaje a lo largo de la vida, con sus repercusiones, en las instituciones de enseñanza superior. La educación permanente puede estar basada tanto en valores instrumentales como en la necesidad de mantener una actualización profesional y una fuerza internacional de trabajo competitiva, así como también en consideraciones más liberales y humanitarias como el enriquecimiento de la sociedad y la realización de las personas como ciudadanos y ciudadanas individuales.

3. Consideramos que el objetivo clave de la educación permanente es un acto de ciudadanía democrática, reconociendo que la ciudadanía democrática depende de factores tales como un desarrollo económico eficaz, la atención de las necesidades de los menos pudientes en nuestras sociedades y el impacto de los procesos industriales en la capacidad de tolerancia de nuestro hogar común, el planeta. La noción de ciudadanía es importante en cuanto conecta a personas individuales y grupos con las estructuras de la actividad social, política y económica tanto en contextos locales como globales. La ciudadanía democrática realza la importancia de mujeres y hombres como agentes de la historia en todos los aspectos de sus vidas: *En los hechos, mediante el acto de aprender, que es la esencia de toda actividad educativa, el ser humano deja de ser un objeto a la merced de la circunstancia para convertirse en un sujeto creativo responsable de su propia historia* (cita de la Declaración de la Cuarta Conferencia de Educación de Adultos de la UNESCO, París, 1985).

4. Conceptualmente, la educación permanente nos insta claramente a poner nuestra atención en la oferta de aprendizaje a lo largo de las vidas de mujeres y hombres y en el desarrollo de competencias de aprendizaje permanente para todos. Como práctica educativa, la educación permanente también reconoce la diversidad y las diferencias existentes entre las personas como potenciales componentes productivos de los procesos de enseñanza y aprendizaje. La educación permanente apoya también la tendencia creciente hacia la investigación, la enseñanza y el aprendizaje interdisciplinario. Y si centramos nuestra atención en la palabra «vida» dentro del concepto del aprendizaje a lo largo de la vida como sinónimo de “educación permanente”, tendremos que comprender el aprendizaje como parte integrante de las todas las dimensiones ecológicas de nuestra existencia.

5. La educación permanente es acerca de interacción entre educandos, educadores y conocimientos diferentes. La larga tradición de la educación de personas adultas que apoya oportunidades de aprendizaje para grupos excluidos de mujeres y hombres en nuestras sociedades pone de relieve los ricos y diferentes caminos del saber y de la representación del saber dentro de nuestras sociedades. Dado que la construcción, la comprensión y la transmisión de conocimientos son el propósito fundamental de las universidades y otras instituciones de educación superior, la comprensión plena de la educación permanente nos exige que reconsideremos muchas de nuestras ideas sobre lo que se está enseñando, y por qué razones se está enseñando.

6. Pese a no ser las únicas, estas instituciones, las instituciones de educación superior, tienen una responsabilidad y una competencia especial para la producción y la difusión del saber. Tomar en serio los ideales del aprendizaje permanente tiene consecuencias de gran alcance para nuestra comprensión de lo que es el saber, de lo que es la enseñanza, de lo que es la investigación y de lo que es el compromiso con la comunidad. Se ha sugerido algunas veces que los grupos dominantes del saber en nuestras instituciones de educación superior representan un grupo parcial y, en un sentido histórico, un grupo «colonizado» del saber. La educación permanente apoya la «descolonización» de las mentes incentivando la reconsideración de las relaciones existentes entre el conocimiento científico, frecuentemente entendido como el «oficial», y los conocimientos muy diversos de comunidades, culturas y contextos locales. Debe prestarse atención al apoyo de las formas de conocimiento y de adquisición de conocimiento indígenas como parte del legado intelectual original y ancestral de nuestro mundo.

7. El aprendizaje a lo largo de la vida tiene consecuencias profundas para la cooperación académica, administrativa y comunitaria y para los aspectos financieros de la educación superior. Algunos de los principios de la educación permanente que influenciarán la transformación institucional incluyen la consideración de las experiencias vividas de todos los educandos, hombres y mujeres, el respeto de la diferencia y la diversidad, la flexibilidad en la transmisión de conocimientos, el reconocimiento de la compleja naturaleza de la vida de personas adultas, la sensibilidad frente a resultados cognitivos y afectivos, la conciencia de que el saber existe en todas las partes de las sociedades y entre todas las mujeres y todos los hombres de nuestro mundo, y que este conocimiento debe compartirse en un espíritu de respeto mutuo.

8. Los cambios y ajustes a la vida académica implicados en una educación permanente incluyen prácticas tales como sistemas de acceso, envío, planes de estudio y acreditación flexibles y eficaces que tengan en cuenta los trasfondos de los educandos adultos, los horarios, los estudios previos y los contextos de sus vidas. El asesoramiento y la orientación, por ejemplo, tendrían que brindarse en horas más avanzadas o en establecimientos vecinales a efectos de facilitar el acceso. La educación de profesionales de nivel universitario tendrá que ser reconsiderada, tomando en cuenta la educación universitaria inicial y el aprendizaje continuo a lo largo de la vida. Es importante la ayuda y las oportunidades de desarrollo personal que necesitan los equipos docentes y administrativos de las instituciones de educación superior a la luz de los cambios que ocasionará la implementación de la educación permanente.

9. La transformación en instituciones genuinas de educación permanente requiere un enfoque holístico que a) apoye a las instituciones para que ellas mismas se transformen en comunidades de aprendizaje a lo largo de la vida; b) integre elementos académicos, financieros y administrativos; c) provea estructuras responsables del desarrollo organizativo, de equipos, de estudiantes y del desarrollo de los planes de estudio y del compromiso con la comunidad, y d) que ajuste las diferentes estructuras de apoyo -tales como sistemas de información académicos, ofertas de bibliotecas y tecnologías de aprendizaje- a la nueva misión que tendrán las universidades en las sociedades de aprendizaje.

10. Será importante crear formas más amplias de compromiso con las comunidades y cooperaciones con el mundo del trabajo y con diversos grupos de nuevos educandos. Se requiere un servicio local para la comunidad, en el que se incentive a los y las estudiantes a que participen en la oferta de oportunidades de aprendizaje para aquellos y aquellas que no han tenido acceso a la educación superior en el pasado. También exigen especial consideración las estructuras que les permitan a las instituciones de educación superior, en la parte de la investigación y la docencia, poner a disposición de los grupos

vecinales tales como las organizaciones de mujeres, organizaciones sociales o sindicatos sus conocimientos académicos y sus experiencias en investigación.

11. Es sumamente importante llamar la atención de gobiernos, empresas, fundaciones benéficas y otras organizaciones sobre el hecho de que la transformación de nuestras instituciones de educación superior en organizaciones genuinas de educación permanente requiere el apoyo tanto financiero como político. A efectos de cumplir con los cometidos necesarios más complejos de índole administrativa y académica, que lleguen a las comunidades, se necesita un mayor apoyo financiero en vez de recortes de presupuesto. Necesitamos la voluntad política a niveles nacionales e internacionales de ayudar a todas nuestras instituciones de educación superior a apoyar el aprendizaje de todas las mujeres y de todos los hombres, de todas las edades y en todos los lugares de la tierra.

Solicitamos

1. A los delegados de la Conferencia Mundial de Educación Superior, que incorporen el espíritu y el contenido de esta declaración en los documentos finales de la Conferencia y que tengan en cuenta las aspiraciones de aprendizaje de la población adulta;

2. A las instituciones de educación superior, que se transformen en instituciones de aprendizaje permanente tanto dentro de ellas mismas como en su relación con el resto de la sociedad;

3. A las instituciones de educación superior, que refuercen sus capacidades para la creación conjunta del saber, de la investigación, de la enseñanza y del aprendizaje con diversas comunidades de mujeres y hombres de todas las edades;

4. A las instituciones de educación superior, que se conviertan en socios plenos y responsables y que compartan sus competencias distintivas y sustanciales en esta área con: comunidades de educación de adultos, organizaciones no gubernamentales, corporaciones públicas y privadas, la UNESCO y otras organizaciones intergubernamentales en la implementación total de la educación permanente en todo el mundo.

5. A la UNESCO, a todas las corporaciones intergubernamentales, a los gobiernos y a las agencias de financiación internacionales, que refuercen las instituciones de la educación superior dentro del marco de la educación permanente en los países menos desarrollados;

6. A la UNESCO, a todas las corporaciones intergubernamentales, a los gobiernos y a las agencias de financiación internacionales, como medida necesaria para asegurar la adopción global de la educación permanente, que refuercen las estructuras de la comunicación entre las personas adultas y los y las docentes y entre todas aquellas personas todos los que se dediquen a implementar plenamente el aprendizaje a lo largo de la vida en la educación superior en todas las partes de nuestra tierra.

Authors - Auteurs - Autores/Autoras

Dr Kamalini Bhansali, Member UGC Standing Committee for Adult and Continuing Education & Extension, Mumbai, India

Dr Myrna Cunningham Kain, President and Rector, The University of the Autonomous Regions of the Nicaraguan Caribbean Coast (URACCAN), Nicaragua

Hashim Abuzeid Elsafi, Sudanese Adult Education Association, Khartoum, Sudan

Dr Ina Grieb, Vice President, University of Oldenburg, Germany

Dr Budd Hall, Chair, Department of Adult Education, Community Development and Counseling Psychology, OISE/UT, Toronto, Canada

Dr Claudia Harvey, UNESCO Representative (Northern) & Education Adviser for the Caribbean

Dr Peter Jarvis, Department of Educational Studies, Post Graduate Centre, University of Surrey, UK

Werner Mauch, Research Specialist, UNESCO Institute for Education

Dr Renuka Narang, Director, Department of Adult and Continuing Education & Extension, Mumbai, India

Jennifer Newman, Faculty of Education, University of Technology, Sidney, Australia

Dr Daphne Ntiri, Wayne State University, College of Life Long Learning, USA

Prof. Paolo Orefice, Chair of Adult Education, University of Florence, Italy

Dr Gita Shah, Head, Department of Extra Mural Studies, Tata Institute of Social Science, Deonar, Mumbai, India

Sue Shore, Director, Adult Literacy Research Network, Faculty of Education, University of South Australia, Australia

Dr Shirley Walters, CACE, University of the Western Cape, Republic of South Africa

Dr Shizheng Wang, President, Shanghai Second Polytechnic University, Shanghai, China

Dr Makoto Yamaguchi, Department of Sociology, Ryutsu Keizai University, Japan

UIE

**UNESCO INSTITUTE FOR EDUCATION
INSTITUT DE L'UNESCO POUR L'ÉDUCATION
INSTITUTO DE LA UNESCO PARA LA EDUCACIÓN**

